ZBIERKA ZÁKONOV
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 1991

Vyhlásené: 14.06.1991 Vyhlásená verzia v Zbierke zákonov Slovenskej republiky

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

214

OZNÁMENIE

Federálneho ministerstva zahraničných vecí

Federálne ministerstvo zahraničných vecí oznamuje, že 2. februára 1990 bola v Norimbergu podpísaná Dohoda medzi vládou Československej socialistickej republiky a vládou Spolkovej republiky Nemecka o vzájomnom zriadení a činnosti kultúrnych a informačných stredísk. Dohoda nadobudla platnosť na základe svojho článku 13. dňom 18. marca 1991. České znenie Dohody sa vyhlasuje súčasne.*)

DOHODA medzi vládou Československej socialistickej republiky a vládou Spolkovej republiky Nemecka o vzájomnom zriadení a činnosti kultúrnych a informačných stredísk

Vláda Československej socialistickej republiky a vláda Spolkovej republiky Nemecka,
– na základe Zmluvy medzi Československou socialistickou republikou a Spolkovou republikou Nemecka o vzájomných vzťahoch z 11. decembra 1973 a Dohody medzi vládou Československej socialistickej republiky a vládou Spolkovej republiky Nemecka o kultúrnej spolupráci z 11. apríla 1978,
– vedené prianím ďalej rozvíjať a prehlbovať svoju spoluprácu v kultúrnej, vzdelávacej a vedeckej oblasti,
– s predsavzatím slúžiť vzájomnej informovanosti o spoločenskom a kultúrnom živote oboch strán,
– s úmyslom prispievať aj týmto spôsobom k vzájomnému poznávaniu a lepšiemu porozumeniu medzi ľuďmi na oboch stranách,
– v snahe realizovať ustanovenia Záverečného aktu Konferencie o bezpečnosti a spolupráci v Európe a dokumentov prijatých na následných schôdzkach,

dohodli sa takto:

Článok 1

(1) Každá strana je oprávnená zriadiť na území druhej strany kultúrne a informačné stredisko (ďalej len „kultúrne stredisko“).

(2) Kultúrne stredisko Československej socialistickej republiky nesie názov „Kultúrne a informačné stredisko Československej socialistickej republiky“; jeho sídlo sa dohodne neskôr.
Kultúrne stredisko Spolkovej republiky Nemecka nesie názov „Goethe-Institut“; má svoje sídlo v Prahe.

(3) Pobočky kultúrnych stredísk sa môžu zriadiť na základe tejto Dohody vo vzájomnej zhode oboch strán.

(4) Príslušné orgány oboch strán budú podporovať činnosť kultúrnych stredísk a pomáhať im pri plnení ich úloh podľa článku 3 tejto Dohody.

(5) Kultúrne strediská môžu usporadúvať svoje akcie tiež mimo svojich vlastných priestorov, ako aj na iných miestach druhej strany.

Článok 2

(1) Činnosť kultúrnych stredísk sa uskutočňuje v súlade s ustanoveniami tejto Dohody a právnymi predpismi prijímajúcej strany.

(2) Kultúrne strediská sú pri plnení úloh vyplývajúcich z tejto Dohody oprávnené vystupovať vo svojom mene.

Článok 3

(1) Činnosť kultúrnych stredísk sa bude uskutočňovať s cieľom prehlbovania a rozvíjania vzájomných vzťahov; je zameraná na rozširovanie a sprostredkovanie informácií a znalostí o vysielajúcej strane v kultúrnej, vzdelávacej a vedeckej oblasti a na zodpovedajúcu spoluprácu v týchto oblastiach.
Zahŕňa najmä:

a) informovanie o kultúrnom a vedeckom živote,

b) usporadúvanie kultúrnych akcií formou prednášok, seminárov, sympózií, koncertov, umeleckých vystúpení, filmových predstavení a výstav,

c) usporadúvanie všeobecných a odborných jazykových kurzov, ako aj akcií v oblasti vlastivedy a metodiky a didaktiky jazykovej výuky,

d) programy včítane poskytnutia učebných materiálov pre odborný výcvik výuky a ďalšie vzdelávanie učiteľov jazyka, ako aj vypracovanie učebných materiálov v spolupráci s príslušnými orgánmi,

e) zriadenie a prevádzku knižníc, v ktorých budú v čitárni k dispozícii a bezplatne požičiavané rôzne noviny, časopisy, knihy, gramofónové pásky, záznamy dát, videokazety a filmy,

f) rozširovanie bulletinov, prospektov, katalógov a podobných informačných publikácií,

g) usporadúvanie sympózií, konferencií, študijných kurzov a výstav s vedeckou a vedecko-technickou tematikou v spolupráci s príslušnými organizáciami prijímajúcej strany,

h) sprostredkovanie výmeny vedeckých a vedecko-technických informácií, publikácií a výsledkov výskumu.

(2) Umeleckú a prednáškovú činnosť organizovanú kultúrnym strediskom môžu vykonávať aj osoby, ktoré nie sú štátnymi príslušníkmi oboch strán.

Článok 4

(1) Činnosť kultúrneho strediska Československej socialistickej republiky sa uskutočňuje prostredníctvom „Správy zahraničných kultúrnych zariadení“, Praha, a činnosť kultúrneho strediska Spolkovej republiky Nemecka prostredníctvom „Goetheho inštitútu pre starostlivosť o nemecký jazyk v cudzine a podporovanie medzinárodnej kultúrnej spolupráce z. s.“, Mníchov.

(2) Kultúrne strediská riadia riaditelia, ktorých vyslali orgány uvedené v článku 4 ods. 1 a ktorých vymenovanie si obe strany oznámia diplomatickou cestou.

(3) Okrem riaditeľa môže každá strana vyslať do svojho kultúrneho strediska ďalších pracovníkov na plnenie úloh uvedených v článku 3 ods. 1, ako aj v oblasti administratívy.

(4) Okrem vyslaného personálu môžu byť v kultúrnych strediskách zamestnané aj miestne sily. Prijímanie a utváranie pracovného pomeru sa spravuje podľa právnych predpisov prijímajúcej strany.

(5) Riaditeľ a jeho zástupca zastupujú kultúrne stredisko navonok. Pracovníci kultúrnych stredísk môžu v otázkach týkajúcich sa ich pracovného odboru udržiavať bezprostredné spojenie s ústrednými a miestnymi úradmi a inštitúciami.

(6) Riaditelia kultúrnych stredísk budú informovať príslušné orgány prijímajúcej strany o programoch akcií a materiáloch, ktoré sa dajú k dispozícii verejnosti alebo sa budú rozširovať.

Článok 5

Nerušený prístup verejnosti ku kultúrnym strediskám a ich normálna prevádzka sa zabezpečuje.

Článok 6

(1) Každá strana uhrádza finančné náklady na zriadenie a prevádzku svojho kultúrneho strediska.

(2) Na úhradu miestnych nákladov kultúrnych stredísk v miestnej mene budú prevádzkovatelia kultúrnych stredísk poukazovať vo svojej národnej mene protihodnotu pre potrebné prevádzkové prostriedky až do výšky ročného rozpočtu. O jeho rámci sa dohodnú prevádzkovatelia oboch strán vždy do 30. novembra na nasledujúci finančný rok.

(3) Prevody na konto kultúrneho strediska druhej strany sa uskutočňujú v štvrťročných splátkach po predchádzajúcom obojstrannom odsúhlasení výšky týchto splátok.

(4) Prepočet týchto súm sa riadi podľa neobchodného devízového kurzu DM/Kčs vydávaného Štátnou bankou československou.

(5) Ak finančná potreba kultúrneho strediska presahuje dohodnutú ročnú výšku rozpočtu, prevedie prevádzkovateľ tohto kultúrneho strediska príslušný obnos v DM v prospech konta svojho kultúrneho strediska.

Článok 7

(1) Zariadenie včítane technických prístrojov, materiály a majetok kultúrnych stredísk sú vlastníctvom vysielajúcej strany.

(2) Príslušné orgány oboch strán budú podporovať druhú stranu pri získaní budov, prípadne pozemkov pre kultúrne strediská rovnako, ako aj bytov pre vyslaných pracovníkov. Podrobnosti súvisiace s týmito otázkami sa budú riešiť vo vzájomnej zhode.

Článok 8

Obe strany si navzájom poskytnú v rámci svojich platných zákonov a predpisov oslobodenie od ciel a dávok

– pre dovoz predmetov potrebných pre činnosť kultúrnych stredísk podľa tejto Dohody;
– pre sťahované zvršky, včítane motorových vozidiel, vyslaných pracovníkov a ich rodinných príslušníkov žijúcich s nimi v spoločnej domácnosti.

Článok 9

(1) Kultúrne strediská si vo svojej činnosti nekladú za cieľ dosiahnutie finančného zisku.

(2) Obe strany poskytnú kultúrnym strediskám na základe vzájomnosti v rámci svojich príslušných platných zákonov a predpisov oslobodenie od dane z obratu za ich vykonané služby.

(3) Na základe Zmluvy medzi Československou socialistickou republikou a Spolkovou republikou Nemecka o zamedzení dvojakého zdanenia v odbore daní z príjmu a majetku z 19. decembra 1980 sú príslušné úrady oboch strán v zhode v tom, že odmeny vyslaných pracovníkov budú podľa článku 18 v spojení s článkom 23 uvedenej Zmluvy zdanené iba vysielajúcou stranou.

Článok 10

(1) Vyslaní pracovníci kultúrnych stredísk a ich rodinní príslušníci žijúci s nimi v spoločnej domácnosti (manželia a slobodné deti) dostanú od príslušných úradov prijímajúcej strany dlhodobé povolenie na pobyt, podľa možností v priebehu troch až šiestich týždňov po podaní žiadosti. Toto povolenie na pobyt oprávňuje na viacrazové pricestovanie a odcestovanie.

(2) Vyslaní pracovníci kultúrnych stredísk nepotrebujú pre zamestnanie v kultúrnych strediskách pracovné povolenie. To isté platí pre ich manželky zamestnané v kultúrnom stredisku.

Článok 11

Kultúrne strediská môžu v súlade s právnymi predpismi prijímajúcej strany predávať predmety kultúrnej povahy pochádzajúce z výstav, ktoré usporiadali.

Článok 12

Podľa Štvorstrannej dohody z 3. septembra 1971 bude táto Dohoda v súlade s ustanovenými postupmi rozšírená na Berlín (Západný).

Článok 13

Táto Dohoda nadobudne platnosť prvý deň po výmene nót, v ktorých si obe strany navzájom oznámia, že sú splnené príslušné vnútroštátne predpoklady pre nadobudnutie jej platnosti.

Článok 14

(1) Táto Dohoda sa uzaviera na dobu piatich rokov začínajúc dňom jej nadobudnutia platnosti; predlžuje sa mlčky vždy o ďalších päť rokov, pokiaľ ju jedna z oboch strán písomne nevypovie najneskôr jeden rok pred uplynutím príslušnej doby platnosti.

(2) V prípade výpovede tejto Dohody ukončia kultúrne strediská svoju činnosť dňom, keď táto Dohoda stratí platnosť.

Dané v Norimbergu 2. februára 1990 vo dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v českom a nemeckom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za vládu

Československej socialistickej republiky:

Jiří Dienstbier v. r.

Za vládu

Spolkovej republiky Nemecka:

Hans Dietrich Genscher v. r.

*) Tu sa uverejňuje slovenský preklad.

Vydavateľ Zbierky zákonov Slovenskej republiky a prevádzkovateľ právneho a informačného portálu Slov-Lex dostupného na webovom sídle www.slov-lex.sk je Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, Župné námestie 13, 813 11 Bratislava, tel.: 02 571 01 000, e-mail: helpdesk@slov-lex.sk.